

Le manuel numérique : un nouveau défi pour le professeur de FLE



Laura Elena Berenguer

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
Universidad Nacional de La Plata - Argentina
lauberenguer@yahoo.com.ar



Reçu le 08-11-2014 / Évalué le 21-12-2014 / Accepté le 30-03-2015

Résumé

Les Technologies de l'information et de la communication (TIC), qui s'imposent peu à peu comme des outils incontournables dans la classe de langue, apportent une étrangeté à la situation pédagogique en bouleversant les habitudes des enseignants. Un de ces nouveaux outils, le manuel numérique, exige de la part des enseignants en général, et de l'enseignant de FLE, en particulier, un changement des habitudes et de certaines conceptions de l'apprentissage pour pouvoir tirer tout le bénéfice qu'il propose. Dans cet article nous allons présenter les différentes fonctionnalités du manuel numérique en analysant les avantages et les inconvénients pour élèves et enseignants, surtout en contexte argentin. Nous nous centrerons sur le manuel numérique enrichi susceptible, entre autres, d'être personnalisé par l'enseignant avec ses propres documents.

Mots-clés : TIC, manuel numérique, nouvelles pratiques, FLE

El manual digital: un nuevo desafío para el profesor de Francés Lengua Extranjera

Resumen

Las Tecnologías de la información y de la comunicación (TIC), que se imponen poco a poco como herramientas ineludibles en la clase de lengua, introducen cierta extrañeza en la situación pedagógica revolucionando los hábitos de los docentes. Una de estas nuevas herramientas, el manual digital, exige de parte de los docentes, en general, y del docente de francés lengua extranjera, en particular, un cambio en sus prácticas de enseñanza y de ciertas concepciones del aprendizaje para poder aprovechar al máximo sus posibilidades. En este artículo presentaremos las diferentes funcionalidades del manual digital analizando ventajas e inconvenientes que se presentan tanto a alumnos como a docentes, en especial en el contexto argentino. Nos centraremos en el manual digital enriquecido, que ofrece entre otras posibilidades, la de ser personalizado por el docente con sus propios documentos.

Palabras clave: TIC, manual digital, nuevas prácticas, FLE

The digital handbook: a new challenge for French foreign language teachers

Abstract

Information and communications technology (ICT) are getting indispensable tools in the teaching of foreign language. However, it is revolutionizing teachers' habits. One of these new tools, the digital handbook, is requiring a change in the habits, and in some

conceptions about teaching too, from teachers in general, and, more particularly, from French foreign language teachers, so they can benefit from all its possibilities. In this article, we are going to introduce you the digital handbook's different functionalities, analyzing its pros and cons in an Argentinean context both for teachers and students. We are going to focus on the renewed digital handbook which can be, among other things, customized with the teacher's own documents.

Keywords: ICT, digital handbook, French foreign language

Le manuel de FLE à l'ère du numérique

Le développement d'Internet a énormément bouleversé les pratiques de classe où le numérique occupe une place de plus en plus importante. Comment le manuel de FLE réagit-il à cette évolution ?

Selon Capul, « *le manuel scolaire est : un livre, un objet durable, pérenne et transmissible, [...] renvoie à une autorité, l'éditeur, qui le valide et en assure la qualité : il constitue un outil de référence. Le manuel numérique entraîne cependant certaines modifications de ces caractéristiques* » (Capul, 2008 : 7).

Il explique qu'il convient de distinguer « *le manuel numérisé, qui est le manuel papier transféré sur un autre support, du manuel numérique qui comporte des apports sur trois domaines: l'interactivité, le multimédia et l'ouverture à travers les hyperliens sur l'ensemble de l'Internet* » (Capul, 2008 :7).

Il est essentiel de faire cette distinction car on verra, toujours d'après Capul, que « *le modèle classique du manuel est modifié par des éléments extérieurs : la multiplication des supports, la révolution de l'Internet, le développement des usages des nouvelles technologies de la communication à l'école, l'évolution des pratiques des lecteurs. Les enseignants ont en plus la possibilité de préparer leurs séquences de cours en utilisant Internet, ce qui élargit leur liberté pédagogique en favorisant leur autonomie. Mais il existe aussi des éléments intrinsèques propres au manuel qui peuvent accélérer cette évolution et nourrissent les interrogations que l'on peut se poser sur le passage du manuel traditionnel au manuel numérique* » (Capul, 2008 :7).

L'appellation « le numérique », tel que le signalent Guichon, N. et Soubrié, T. (2013) est devenue un hyperonyme qui désigne, comme substantif, une palette d'outils reliés à Internet et à des contenus disponibles en ligne et, comme adjectif, qualifie des pratiques qui dépendent du web. Associé au processus d'enseignement/apprentissage, le numérique comporte la possibilité de s'ouvrir sur le monde, d'améliorer les possibilités de connectivité et de moderniser l'école (Guichon et Soubrié, 2013). Dans ce contexte, il devient de plus en plus un argument de vente des éditeurs des manuels de

FLE. Le présent article vise à présenter les différentes fonctionnalités du manuel de FLE numérique en analysant les avantages et les inconvénients pour élèves et enseignants, surtout en contexte argentin.

Le manuel numérique, manuel dématérialisé à utiliser avec un ordinateur et à projeter en classe à l'aide d'un vidéoprojecteur, ajoute aux textes et aux images que l'on trouve dans le manuel papier, des documents audio, des animations ou des vidéos.

La dématérialisation du manuel pour alléger les cartables, un enjeu économique et environnemental pour éviter la photocopie en masse et l'avantage du support actualisable en continu, en opposition à un produit papier « figé » rapidement obsolète, constituent la base de l'argumentation des éditeurs proposant ce nouveau produit. Soumis aux mêmes contraintes que le manuel papier, mais, bénéficiant de l'évolution des TIC, il doit répondre aux attentes des utilisateurs de manière plus efficace, de manière innovante, même visionnaire (Boulet, 2011).

C'est l'enseignant qui va recommander aux élèves tel ou tel manuel scolaire, c'est lui donc qu'il faut convaincre en priorité. Si on le fidélise au support papier on pourra obtenir son adhésion au produit numérique correspondant. Le fait d'identifier et d'anticiper les attentes de la communauté des enseignants constitue un des enjeux essentiels des éditeurs des manuels car cela va leur permettre de positionner leur offre sur un marché nouveau, face à la concurrence (Boulet, 2011). La compréhension des usages du livre scolaire est la *pierre angulaire* du travail de définition des fonctionnalités du manuel numérique qui sera présenté « comme un complément précieux et à terme indispensable de son équivalent papier » (Boulet, 2011 :32).

Les premiers manuels électroniques parus dans les années 90 donnaient simplement accès à la version PDF statique d'un document imprimé. Il a fallu un peu plus de dix ans pour voir paraître un manuel électronique visant à se libérer des contraintes du papier du point de vue de la présentation, de la visualisation et de l'exploitation des documents.

Les premiers manuels complètement numérisés sont apparus au début des années 2000, ils allaient contribuer à la diminution du poids que les élèves portaient dans leurs cartables (Boulet, 2011). Ils reproduisaient de manière fidèle les versions imprimées, en ne proposant que des fonctionnalités simples de mise en page et de présentation. La génération suivante de manuels, en revanche, a commencé à tirer profit des potentialités qu'offre le numérique, surtout à travers l'adjonction de ressources complémentaires comme les textes, les images ou les documents sonores, et de fonctionnalités de recherche avancée. De nos jours, les manuels numériques comportent de manière progressive des outils qui permettent aux enseignants d'organiser le contenu selon leurs besoins et d'ajouter des documents personnels. Ces fonctionnalités devraient leur donner la possibilité de « *gagner en autonomie et en inventivité pédagogique* » (Borne, 2004 : 20).

Les manuels numériques se présentent aujourd’hui, en général, sous deux versions:

- Le manuel numérique simple qui reprend l’intégralité du contenu du manuel papier et dont les fonctionnalités sont adaptées à la vidéo-projection en classe : affichage en grand, zoom de tous les éléments qu’il contient, spot, surlignage, navigation. Il correspond exactement au manuel de l’élève.
- Le manuel numérique enrichi -ou dans certains cas Premium- dont les fonctions relèvent de la personnalisation, de la création, de l’accès aux médias des partenaires, reprend, lui aussi, l’intégralité du contenu du manuel papier et les fonctionnalités du manuel simple mais comprend des ressources multimédia complémentaires qui offrent aux enseignants la possibilité d’ajouter des photos, des cartes interactives, des exercices interactifs, des extraits audio et vidéo, des liens internet, des fiches d’activités pour l’élève. Ses nombreuses fonctionnalités permettent une utilisation collective en classe, en vidéo-projection ou sur le TBI, ou une consultation individuelle, par les élèves, à la maison.

Panorama des manuels de FLE numériques disponibles pour l’Argentine

Actuellement presque tous les éditeurs des manuels de FLE utilisés en Argentine proposent des manuels numériques.

Sur son site web *Maison des langues* présente les avantages du manuel numérique, selon qu’ils concernent les enseignants ou les apprenants. Pour les premiers, ils offrent « *des contenus pédagogiques de grande qualité réunis sur un seul support, une navigation intuitive pour accéder facilement au contenu recherché, une gamme variée de ressources média adaptées à la salle de classe, un espace de travail pour repenser les activités existantes et en créer de nouvelles, des fonctionnalités clés en main pour dynamiser les cours, la possibilité de sauvegarder toutes les modifications, ajouts et annotations* ».

Pour les étudiants, « *un manuel interactif et motivant pour apprendre, des ressources média utilisables pour le travail à la maison, des outils pour conserver une trace de leur travail à l’oral comme à l’écrit*», (<http://www.emdl.fr/fle/manuels-numeriques/>). Une disponibilité sur tablettes iPad et Android est aussi présentée.

Hachette FLE, pour sa part, fait une présentation des avantages du produit du point de vue de l’enseignant. Ses manuels numériques permettent de focaliser l’attention des élèves et facilitent les interactions en classe. Ils ont une image haute définition pour une projection optimale (TBI ou écran) et proposent des ressources multimédias que l’enseignant peut combiner à sa manière pour personnaliser ses cours. Ils offrent aussi la possibilité de partager les séquences avec les collègues et de distribuer les cours aux

élèves. Ils constituent, enfin, une solution entièrement nomade car ils permettent de travailler où que l'on soit.

Les éditions *Didier* présentent leurs manuels numériques enrichis de nombreuses ressources multimédias comme un outil de préparation et d'animation des cours qui permet en plus d'alléger les cartables, de mobiliser l'attention des apprenants, d'accéder à des contenus multimédias en un clic, de personnaliser les cours avec l'outil diaporama, pour une classe, pour un groupe ou pour faire du soutien. Ils complètent l'offre par des ressources numériques exclusives avec le « Labo de langues » à utiliser à la maison ou en salle multimédia. Ce nouvel outil en ligne, directement accessible depuis le manuel numérique, propose d'échanger facilement avec les classes, de favoriser l'entraînement en autonomie de l'élève et de gérer rapidement les groupes pour une pédagogie différenciée.

Le catalogue de *Clé international*, affiche « *une offre en constante évolution pour s'adapter et répondre aux besoins de chaque institution, des enseignants, des apprenants* » (Clé international, 2012 :26) La plupart de ses manuels disposent des versions numériques collectives pour TBI et vidéo-projection. Ceci est présenté comme une solution simple et complète pour l'enseignement, idéale en situation de classe et pour la préparation des cours puisque le manuel ne nécessite pas d'installation, est compatible avec tous les TBI, utilisable également en vidéo-projection ou sur ordinateur (Mac/PC), comporte l'intégralité de la méthode et permet un accès direct aux ressources et aux médias.

Il y a aussi des versions numériques multi-supports, déjà disponibles ou en cours de développement. Cette application peut remplacer les livres ou les compléter pour ceux qui souhaitent disposer d'un ouvrage papier et d'une version numérique selon le contexte d'utilisation.

Pour ce qui est de l'équipement des élèves, en général, les manuels numériques sont disponibles en ligne (et via ENT) et en téléchargement sur les postes (+2 copies pour clé USB). L'élève peut ainsi : consulter son manuel à distance ou sur son poste, revoir les ressources des manuels enrichis, faire des exercices ou des activités interactives sur son poste, faire un exposé à vidéo-projeter, entre autres.

Une analyse des prix affichés nous permet de voir que chez *Didier* les tarifs varient énormément selon que l'on soit utilisateur du produit papier ou non, surtout pour les licences enseignant, pas tellement pour la licence étudiants. L'offre comporte une licence en ligne téléchargeable ou sur clé USB.

Hachette, pour sa part, ne fait pas de distinction entre utilisateurs du manuel papier et non utilisateurs. Le manuel numérique enrichi est proposé pour l'enseignant, et non pas pour l'apprenant, qui, lui, a son livre papier.

Après une lecture des propositions faites par les éditeurs, on peut résumer les avantages du manuel numérique de la manière suivante :

- il est facile à utiliser,
- il ne pose pas de problèmes techniques,
- il est utilisable hors ligne et en ligne,
- il peut être utilisé avec un tableau interactif mais ce n'est pas obligatoire, un simple mur blanc et un projecteur étant suffisants,
- il permet de gagner du temps : les solutions peuvent être montrées ou cachées en un clic,
- il joue un rôle de soutien pendant les cours et les études,
- il contient des enrichissements supplémentaires tels que des liens vers des images, des cartes, des sites intéressants ...
- il **offre de l'interactivité et rend les cours plus vivants: on peut aisément zoomer, se déplacer, ajouter des**
- annotations ou faire apparaître progressivement des solutions ;
- il est personnalisable : on peut préparer ses cours à l'avance et adapter les manuels numériques comme on le souhaite : insérer ses propres textes, de nouveaux fichiers, des illustrations, des vidéos, des liens, on peut ajouter, sauvegarder et supprimer son propre matériel à l'infini.

Après ce panorama des manuels de FLE numériques, et bien qu'il existe des versions collectives et des versions individuelles, nous pensons que dans le contexte argentin, ce qui est possible, pour l'instant, en raison des conditions économiques, surtout, c'est l'utilisation collective du manuel numérique. Une grande partie des enseignants dont ceux de FLE ont reçu des ordinateurs portables pour le travail en classe. Il nous semble alors, à condition que l'établissement soit équipé d'un vidéoprojecteur et, éventuellement d'un TBI, que l'enseignant pourrait sans problème utiliser le manuel dans sa version collective. Il faut souligner qu'en achetant une clé USB on obtient, en général, 4 licences, ce qui permettrait éventuellement de réduire les frais d'achat. L'enseignant pourrait ainsi profiter des avantages du manuel numérique tels que la possibilité de focaliser l'attention des élèves et favoriser les interactions en classe. La possibilité aussi d'avoir des images en haute définition pour une projection optimale et éviter ainsi les photocopies en noir et blanc, la possibilité de personnaliser les cours pour les adapter au groupe classe et le partage des séquences avec les collègues sont d'autres atouts de ce type de matériel. En plus, si l'établissement dispose d'une connexion wifi, l'enseignant pourra chercher des informations avec les apprenants, tous en même temps, pour éviter les distractions.

Par notre connaissance du milieu enseignant argentin nous croyons pouvoir affirmer qu'il n'y aurait pas d'intérêt en Argentine à éliminer le manuel papier. Le manuel numérique viendrait donc compléter celui-ci, en permettant au professeur de dynamiser la classe. Les principaux avantages étant la mobilisation de l'attention des élèves, l'accès à différents médias sur un support unique et des ressources légalement disponibles.

Une refondation des pratiques pédagogiques

Force est de constater que la modernisation numérique de l'enseignement se réduit parfois à une multiplication des équipements informatiques et que ces outils n'influencent ni les pratiques ni les résultats. Il semble désormais évident que c'est à une refondation de la pédagogie que l'éducation doit se confronter. Dans ce contexte, nous considérons qu'il est important de sensibiliser les enseignants aux enjeux du manuel numérique, d'autant plus que les outils numériques ne prennent du sens que dans un contexte d'intégration adapté, dans une classe reconfigurée selon une pédagogie repensée en cohérence avec les outils, les méthodes et les objectifs. L'enseignant est l'élément clé pour réussir une modernisation des pratiques pédagogiques et pour que les potentialités des technologies numériques soient au service de l'éducation et non le contraire.

L'apprentissage de demain doit nécessairement intégrer des outils numériques. Leur évolution constante oblige les enseignants à s'informer de façon systématique sur les techniques les plus récentes et surtout sur leur mise à disposition commerciale non seulement pour les connaître mais surtout pour les intégrer dans leurs cours. L'enseignant adopte ainsi un rôle différent mais non moins important, celui de guide. Cette nouvelle position lui fait perdre une partie du contrôle de l'activité pédagogique en l'effaçant du centre de l'attention des apprenants et en lui donnant une posture plus périphérique. Cependant, tel que le souligne Nicolas Guichon, « *sans la médiation pédagogique des enseignants, les TIC ne présentent qu'un intérêt marginal pour l'apprentissage des langues* » (Guichon, 2012a : 6). Il y a donc un effort à déployer dans la formation initiale et continue des enseignants pour qu'ils puissent s'approprier ce matériel qui apporte une valeur ajoutée pour l'enseignement.

Bruno Debauchelle (2012) nous rappelle que traditionnellement l'enseignant était un « *apporteur* » de savoirs et de connaissances qui sélectionnait, triait, préparait, organisait, en vue de l'apprentissage. Selon lui, le développement des nouvelles technologies le transforme plutôt en un « *partageur* » de savoirs et de connaissances.

Conclusion

L'utilisation du manuel numérique de FLE en combinaison avec d'autres ressources, constitue une évolution remarquable et assez récente dans l'histoire du manuel de FLE. Les changements dans les pratiques pédagogiques qui se sont produites au cours des dernières années ont influencé la conception de ces manuels. Leur structure est ainsi en accord avec la pratique d'une lecture fragmentaire et non plus linéaire.

Le manuel numérique, qui constitue un enrichissement de l'offre éditoriale papier, n'a pas la vocation de s'y substituer. Le remplacement du manuel papier par sa version numérique n'est ni envisagé ni désiré par les acteurs concernés. En effet, les éditeurs, pour des raisons d'ordre économique, et les enseignants, pour des raisons pédagogiques, envisagent plutôt une utilisation du manuel numérique en complémentarité avec celle de l'ouvrage papier.

Les éditeurs ont fait évoluer les fonctions des manuels numériques en tenant compte des pratiques enseignantes selon lesquelles des scénarios pédagogiques sont structurés à partir des ressources éparées. Les derniers produits sont structurés comme un inventaire d'entités documentaires accessibles par plusieurs entrées qui deviennent modulables, modifiables, enrichissables, additionnables, pour répondre aux besoins inhérents aux pratiques énoncées.

Tel que le signale Alice Boulet (2011), l'éducation numérique des élèves et leur responsabilisation en ce qui concerne l'usage des ressources documentaires font de nos jours partie intégrante des missions de l'école. Le manuel doit aider l'enseignant à mener à bien cette mission qui est très complexe malgré l'aisance avec laquelle les élèves semblent se servir des nouvelles technologies. En effet, l'usage qu'ils en font quand ils surfent sur le web ou les réseaux sociaux avec leurs ordinateurs, tablettes ou smartphones ne signifie pas qu'ils sont bien préparés pour travailler avec le numérique à l'école. Un des défis de l'enseignant, en l'occurrence, le professeur de FLE, est celui de transmettre à la classe un ensemble de savoirs et savoir-faire nouveaux, qu'il doit lui-même acquérir en plus de l'expertise disciplinaire et pédagogique qui sont au centre de son métier.

Bibliographie

- Borne D. 2004. Actes du séminaire «Numérique et manuels scolaires & universitaires », tenu le 29 et 30 septembre 2004 à l'abbaye de Fontevraud. Source : Dépêche AEF n° 465494, 04/10/2004.
- Debauchelle, B. 2012. *Comment le numérique transforme les lieux de savoirs. Le numérique au service du bien commun et de l'accès au savoir pour tous*. Paris : FYP Éditions. Broché. Collection : Société de la connaissance.
- Guichon, N. 2012a. *Vers l'intégration des TIC dans l'enseignement des langues*. Paris : Didier.
- Guichon, N., Soubrié, T. 2013. Manuels de FLE et numérique : le mariage annoncé n'a pas (encore ?) eu lieu. In : *Le français dans le monde - Recherches et applications* 54, p.131-142.

Sitographie :

Boulet, A. 2011. Le manuel scolaire numérique, produit éditorial et outil documentaire à valeur ajoutée, Mémoire pour l'obtention du titre professionnel « Chef de projet en ingénierie documentaire », Institut national des sciences et techniques de la documentation. Disponible sur : <http://memic.ccsd.cnrs.fr/docs/00/67/94/15/PDF/BOULET.pdf> (consulté le 28/09/2013).

Capul, J-Y. 2008. Actes du Séminaire « Manuel scolaire et numérique », 23 et 24 octobre 2008. Les enjeux pour l'éducation nationale, en ligne sur le site Eduscol du Ministère de l'éducation nationale. Disponible sur :

http://eduscol.education.fr/chrgt/Actes_seminaire_manuel_scolaire_numerique_23_24oct08.pdf (consulté le 9/01/14).

Guichon, N. 2012b. « Les usages des TIC par les lycéens - déconnexion entre usages personnels et usages scolaires », *Revue STICEF*, Volume 19, 2012, ISSN : 1764-7223, mis en ligne le 20/10/2012, <http://sticef.org> (consulté le 09/01/14).

<https://eduscol.education.fr/numerique/dossier/lectures/manuel#notions> (consulté le 20/09/2013).

http://www.lepoint.fr/societe/le-manuel-numerique-revolutionne-les-classes-03-09-2010-1232130_23.php (consulté le 28/9/2013).

<http://www.education.gouv.fr/cid54785/le-manuel-scolaire-a-l-heure-du-numerique.html> (consulté le 29/9/2014).

http://digital-society-forum.orange.com/fr/les-forums/87-les_tice_qurest-ce_que_ca_change_ (consulté le 10/01/14).

<http://www.brunodevauchelle.com/blog/?p=1385> (consulté le 10/02/2014).

<http://www.infobourg.com/2011/11/30/manuels-numeriques-popularite/> (consulté le 28/08/14).

<http://www.editionsdidier.com/discipline/fle/> (consulté le 28/08/14).

<http://www.hachettefle.com/> (consulté le 28/08/14).

<http://www.emdl.fr/fle> (consulté le 28/08/14).

Magalogue Clé international, 2012. Support numériques, méthodes, outils pour la classe, formation, 2012, le choix de l'innovation. Paris : Clé international.

Disponible sur : <http://www.cle-inter.com/index.php?page=detailactualite&idactu=300> (consulté le 10/09/14).